

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Принципы анализа и перевода художественного текста

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-2.1 - применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ИПК-2.2 - осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;

ИПК-2.3 - использует переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

2. Задачи освоения дисциплины

– \Освоить аппарат перевода поэтического, художественного текста, иметь представление о структуре поэтического текста оригинала и его перевода на русский язык, освоить методику анализа поэтического текста, лингвистический анализ, литературоведческий анализ, уметь применять на практике полученные знания, презентовать полученные результаты, владеть основными видами художественного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Предварительными дисциплинами являются знание курса теории и практики перевода. Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «История литературы страны первого изучаемого языка».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

1. Принципы и категории целостного анализа художественного текста. Художественное произведение и его свойства. Художественная реальность, категория автора. Художественное произведение как структура.
2. Проблема концепта в поэтическом тексте и переводе. Многослойная культурная модель в пространстве диалога. Концепт как единица межкультурной коммуникации Концепт в культурологическом аспекте.
3. Целостный анализ и перевод поэтического текста.
4. Музыкальность как эстетическая категория текста, эпоха постмодернизма и проблема взаимосвязи культуры и текста.
5. Своеобразие песенного жанра, малые художественные формы. История и традиция европейской баллады
6. Анализ переводов поэтического текста в жанре «вестерн», функциональный перевод. Стиль перевода, особенности оригинального текста.
7. Анализ и работа с переводом художественного произведения.«Последние страницы моего дневника (My back pages)» и «Трансформация солярного символа в современной западной песенной традиции» в творчестве Bob Dylan.
8. Виды перевода, особенности, способы функционирования в художественном тексте, возможности в рамках межкультурной коммуникации.
9. Языковая картина мира, локальная языковая картина мира, языковая личность, способы ее выражения в художественном тексте.
10. Творчество в профессиональной деятельности переводчика.
11. Анализ переводов поэтического текста в рамках конкурса «Мир, детство, любовь», функциональный перевод. Стиль перевода, особенности оригинального текста.
12. Исторический и культурный дискурсы в рамках изучения творчества и биографии автора художественного произведения.
13. Место и роль комментария переводчика в тексте. Комментарий к переводу.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре ставится по результату посещения всех занятий. В конце курса студенты выполняют зачетный тест, который состоит из 10 пунктов. В случае положительного и развернутого ответа на каждый пункт ставится оценка «зачет».

Вопросы для теста.

1. Какие виды перевода художественного (поэтического) текста вы знаете?
2. В чем особенность личности ведущих российских переводчиков в сфере киноперевода (видеокультура)?
3. Как вы понимаете парадокс «неудачного перевода»?
4. Как должна быть организована работа переводчика, и что, по вашему мнению, стимулирует работу над переводом?
5. Почему нет классических переводов песен?
6. Какие бывают виды комментариев к переводу?
7. Что такое история данного (какого-либо) перевода?
8. Что такая времененная и историческая проекции в переводе, переводческой деятельности? Как это отражается в работе над переводом?
9. Что входит в мини-исследование переводчика?
10. Объясните взаимосвязь перевода и наличия целевой аудитории.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=5003>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:

Искусство и синергетика /И. А. Евин - Москва : ЛИБРОКОМ , 2014. – 202 с.

Типические характеры в произведениях А. С. Пушкина : монография /С. Ю. Поройков Поройков, Сергей Юрьевич Москва : ИНФРА-М , 2014 - 182 с.

- б) дополнительная литература:

Олицетворения животных: трудности перевода /А. Н. Кречетова, П. Д. Митчелл Язык и культура 2016 № 2. С. 38-44

Практическая грамматика: предпереводческий анализ немецкого предложения : учебно-методическое пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" /Т. А. Дацкина ; Том. гос. пед. ун-т (ТГПУ) Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета , 2011 - 104 с.

Актуальные проблемы интерпретации текста : перевод. Нarrатив. Диалог /[Том. гос. ун-т ; гл. ред. Майер Г. В.] Томск : [б. и.] , 2006. - 159 с.– ...

- в) ресурсы сети Интернет:

Проблема поэтического перевода. <https://moluch.ru/archive/292/66182/>

Перевод стихов: виды перевода и их особенности. <https://de-sprache.ru/raznoe/perevod-stihov.html>

Поэтический перевод. <https://www.textologia.ru/literature/teoria-literatury/stihoslogenie/poeticheskiy-perevod/3811/?q=471&n=3811>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Жиляков Артем Сергеевич, кандидат филологических наук, кафедра английской филологии факультета иностранных языков, доцент